

Les Congolâtres

Bulletin philatélique trimestriel
diffusé GRATUITEMENT par email sous PDF
Février – avril – juin – août – octobre – décembre

NUMERO 54 - Juin 2022

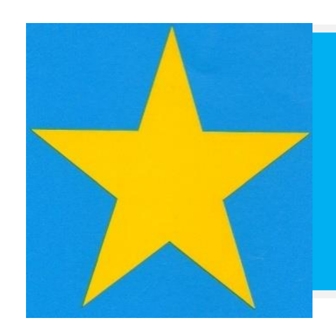


Entier postal à 10c. volet demande (entier postal n°16 du catalogue Stibbe) expédié de Boma le 30 avril 1901 à destination de **Klein-Popo / Togo**. Cachet de passage par Freetown / Sierra Leone le 7 mai 1901.

Tarif limitrophe (1er janvier 1899 au 31 mars 1910):
La zone dans laquelle la correspondance postale bénéficie du tarif limitrophe est définie comme suit:« *Les correspondances à destination des colonies voisines jusques et y compris au nord la colonie britannique de la Côte d'Or et au sud la colonie allemande du Sud-Ouest africain* » = 10c.

Collection Th. Lindekens

CONTACTS : *Thomas & Philippe* **LINDEKENS** – *lindekens.bogaerts@skynet.be*



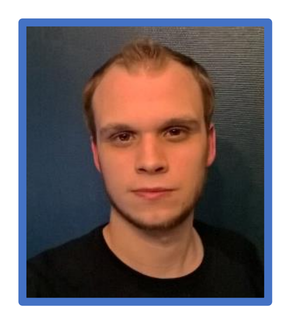
Les Congolâtres

COMITE DE REDACTION





Philippe Lindekens



Thomas Lindekens



Patrick Janssens



Luc Vander Marcken





Gerald Marriner

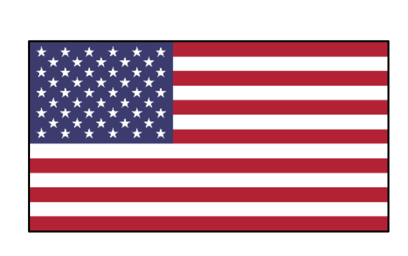


Michael Round



Jean Herreweghe
┼ 2018







Ken Goss



Alan Morvay

Tous les bulletins sont disponibles sur: all bulletins avialable on: alle tijdschriften zijn beschikbaar op: www.philafrica.be/CONGOLATRES

SOMMAIRE

EDITORIAL

Chers lecteurs,
Cette fois, nous vous proposons deux articles sur la deuxième guerre mondiale.
Bonne lecture.

Dear readers,
This time, we offer you two articles over the World War 2.
Enjoy reading.



Mémoires du Congo est une association qui a pour objet de pérenniser l'histoire que la Belgique partage avec le Congo, le Rwanda et le Burundi, toutes périodes confondues.

A ce jour, plus de 300 témoignages de Belges, Congolais et autres nationalités ont été recueillis.

- Histoire
- Economie
- Témoignage
- Archives

Et tellement plus...



info@memoiresducongo.be

www.memoiresducongo.org

Faites un plongeon dans l'hisoire du Congo, du Rwanda et du Burundi

















Congo wartime airmail route
Itinéraire de la poste aérienne en temps de guerre au Congo

Par John Wilson

World War 2 airmail from the Belgian Congo to Europe is often assumed to have been carried from Leopoldville to Nigeria or the Gold Coast for onward carriage by sea, there being no northbound air service in the early years of the war. Airmail from within the Congo has also been assumed to have been carried by Sabena/BOAC to Leopoldville, but a cover from deep inside Congo addressed to Switzerland presented me with a few problems. The cover (Fig. 1) was posted in Oshwe in October 1941. The date of posting is unclear but my best guess is 10 October. The cover is franked at 11.25Fr. made up of 2.75Fr. surface fee plus 8.50Fr. air fee to Switzerland. This air fee, shown as “Via BOAC” appears in the list given by Stockmans [1] as “Ordonnance n° 484/P.T. du 8 Novembre 1941”, but suggests that these fees were in use before 8 November. The surface fee is correct at the cover date, later increasing to 3.50 Fr. on 1 January 1942.

On suppose souvent que le courrier aérien du Congo belge vers l’Europe pendant la Seconde Guerre mondiale a été transporté de Léopoldville au Nigéria ou au Ghana (Gold Coast) pour ensuite être transporté ultérieurement par mer, il n'y avait pas de service aérien en direction du nord dans les premières années de la guerre. On suppose également que la poste aérienne du Congo a été transportée par la Sabena / BOAC à Léopoldville, mais une lettre du plus profond du Congo adressée à la Suisse m'a posé quelques problèmes. La lettre (Fig. 1) a été postée à Oshwe en octobre 1941. La date de dépôt n'est pas claire mais ma meilleure estimation est le 10 octobre. La lettre est affranchie à 11.25Fr. dont 2.75Fr. de port plus 8.50Fr. de surtaxe aérienne vers la Suisse. Cette surtaxe aérienne, indiquée par « Via BOAC », apparaît dans la liste donnée par Stockmans [1] sous la forme « Ordonnance n° 484/P.T. du 8 novembre 1941 », mais suggère que ces surtaxes étaient en usage avant le 8 novembre. La taxe de surface est correcte à la date de la lettre, passant ensuite à 3,50 Fr. au 1er janvier 1942.



Fig. 1.

Oshwe to Zurich October 1941.

Oshwe vers Zurich – Octobre 1941.

The first part of the journey had to be by water as shown by the arrival cancel of Inongo on the back of the cover, and I found a graphic description of the journey in the recent Diocesan records of the district (Fig. 2). This shows the distance from Oshwe to Inongo as 360km and my cover arrived in Inongo on 23 (or 28) October 1941. A Sabena air service began in 1937 that connected Leopoldville to Stanleyville via Inongo, and a 1939 Sabena timetable confirms the service. The most logical route for the cover would therefore be from Inongo southward to Leopoldville on the West Coast. However, the back of the cover shows that it travelled not to Leopoldville but in the other direction to Stanleyville, arriving there on 31 October 1941.

La première partie du voyage devait se faire par voie fluviale comme l'indique le cachet d'arrivée d'Inongo au verso de la lettre, et j'ai trouvé une description graphique du voyage dans les récents registres diocésains du district (Fig. 2). Cela montre la distance d'Oshwe à Inongo de 360 km et ma lettre est arrivée à Inongo le 23 (ou 28) octobre 1941. Un service aérien Sabena a commencé en 1937 qui reliait Léopoldville à Stanleyville via Inongo, et un horaire Sabena de 1939 confirme le service. L'itinéraire le plus logique pour la lettre serait donc d'Inongo vers le sud jusqu'à Léopoldville sur la côte ouest. Cependant, le verso de la lettre montre qu'elle n'a pas voyagé vers Léopoldville mais dans l'autre sens vers Stanleyville, y arrivant le 31 octobre 1941.

Voici le nombre de kilomètres que Mgr va parcourir pour visiter les paroisses du doyenné d'Oshwe :



Inongo- Bokoro : 145 km (Inongo- Kutu via lac 110 Km, Kutu- Bokoro via Lukenie: 35 Km)

Bokoro- Taketa : 115 Km (voie fluviale- rivière Lukenie)

Taketa – Oshwe : 100 Km (voie fluviale- riviere Lukenie)

Fig.2. Oshwe-Inongo 360km.

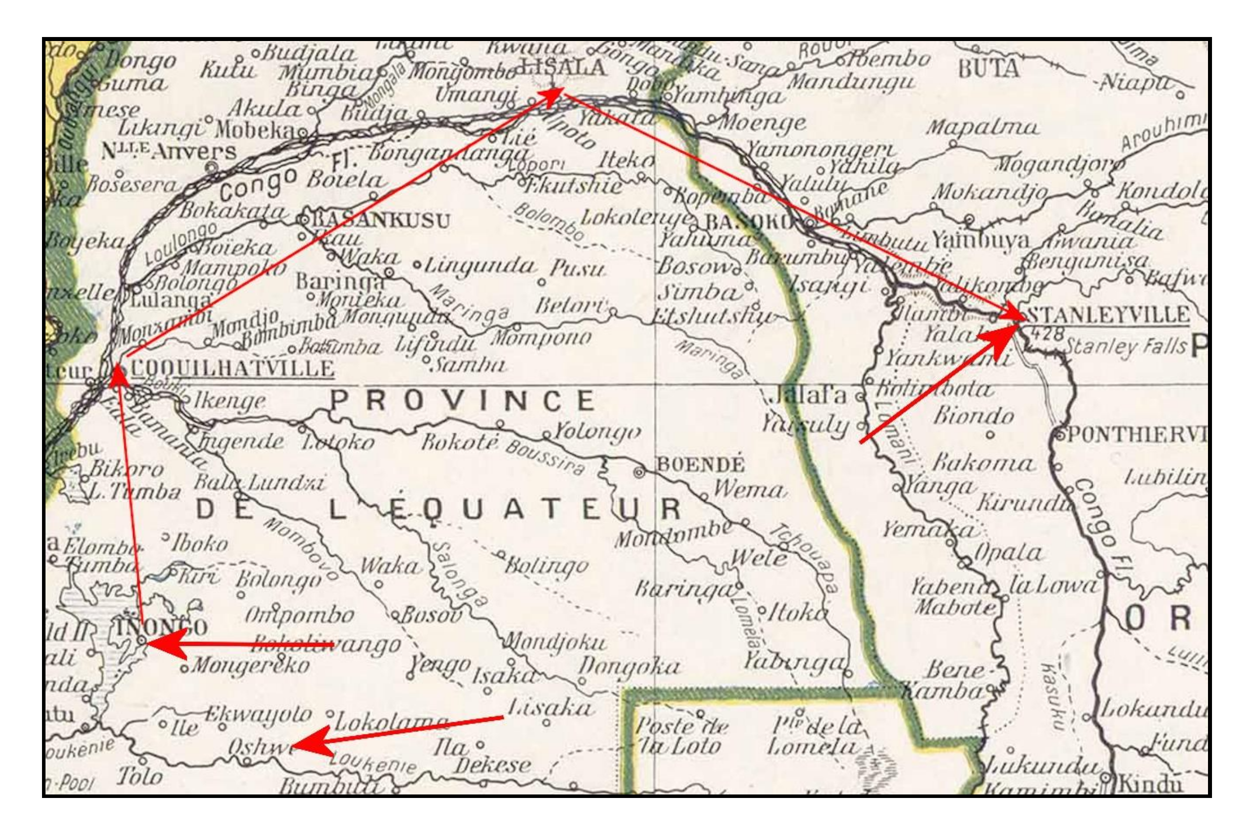


Fig. 3. Map of area showing Oshwe, Inongo and air route to Stanleyville.
Carte de la zone illustrant Oshwe, Inongo et la route aérienne vers Stanleyville.



Fig. 4. Inongo 23/28 October. Stanleyville 31 octobre.

The flights from Leopoldville to Stanleyville via Inongo operated on an interleaved once every two weeks' schedule, which means that if a cover missed the southbound flight to Leopoldville it would have to wait for almost two weeks for the next flight. Far better therefore to send the cover on the next eastbound flight to Stanleyville, but where did it go from there?

Les vols de Léopoldville à Stanleyville via Inongo fonctionnaient selon un horaire entrelacé une fois toutes les deux semaines, ce qui signifie que si une lettre manquait le vol en direction du Sud vers Léopoldville, elle devait attendre près de deux semaines pour le prochain vol. Il valait donc mieux envoyer la lettre sur le prochain vol en direction de l'Est vers Stanleyville, mais où est-elle allée à partir de là ?

In 1941, Sabena were operating under contract to BOAC to provide a land plane service Juba-Stanleyville-Libenge-Bangui-Douala-Lagos-Takoradi, and there was a BOAC flying boat service Cairo-Lagos that passed through Stanleyville and also Coquilhatville, so had these been used the cover would have ended up at Leopoldville or Lagos or Takoradi. The fact that it did not take either of these options suggests that it remained with Sabena from Stanleyville and carried on to South Africa on the combined Sabena/South African Airways service to Johannesburg and Cape Town via Northern and Southern Rhodesia. [2]

En 1941, la Sabena opérait sous contrat avec la BOAC pour fournir un service aérienne terrestre Juba-Stanleyville-Libenge-Bangui-Douala-Lagos-Takoradi, et il y avait un service d'hydravions BOAC Le Caire-Lagos qui passait par Stanleyville et aussi Coquilhatville, donc si ceux-ci avaient été utilisés, la lettre se serait retrouvée à Léopoldville, à Lagos ou à Takoradi. Le fait qu'elle n'ait pris aucune de ces options suggère qu'elle est restée à la Sabena depuis Stanleyville et a continué jusqu'en Afrique du Sud sur le service combiné Sabena / South African Airways vers Johannesburg et Cape Town via la Rhodésie du Nord et du Sud. [2]

From Cape Town, only sea transport was available to the United Kingdom, and the cover must have arrived there since it was censored by UK Examiner 5848. The air route from UK was by the BOAC/KLM flight to Lisbon from where mail addressed to Switzerland was picked up by Lufthansa service 96 to Munich. Mail was transferred at Munich to Swissair [3]and flown to Zurich. It is not known when the cover arrived in Zurich but the route taken was a remarkable example of the ingenuity shown by wartime postmasters in ensuring that the mail did proceed to destination. It also shows the need for a good library of reference sources!

Depuis Cape Town, seul le transport maritime était disponible vers le Royaume-Uni, et la lettre doit y être arrivée puisqu'elle a été censurée par l'examinateur britannique 5848. La route aérienne depuis le Royaume-Uni se faisait par le vol BOAC / KLM vers Lisbonne d'où le courrier adressé à la Suisse, a été pris en charge par le service 96 de Lufthansa à destination de Munich. Le courrier a été transféré à Munich à la Swissair [3] et transporté par avion à Zurich. On ne sait pas quand la lettre est arrivée à Zurich, mais l'itinéraire emprunté est un exemple remarquable de l'ingéniosité dont faisaient preuve les receveurs des poste en temps de guerre pour s'assurer que le courrier arrivait à destination. Cela montre également la nécessité d'une bonne bibliothèque de sources de référence !

References / Sources:

[1] Stockmans C. "*Congo Belge et Ruanda-Urundi*". www.congoposte.be .

[2] Ministry of Civil Aviation. *"Report on the progress of Civil Aviation 1939-45"*. Ref. DS.43225/1. Appendix C "regular Air Services in British Empire Countries other than the United Kingdom".

[3] LaBlonde, Charles. "*World War II Mail from Switzerland to Great Britain, Canada & the United States*", (Am Helvetia Philatelic Soc. 2003). ISBN-10: 0974261904 ISBN-13: 978-0974261904.

South African World War II Censorship on Belgian Colonies Mail
Censure sud-africaine durant la 2ème guerre mondiale sur le courrier des colonies belges

Par Alan Morvay



South African censor tape is one of the more common censor tapes from other countries found on Belgian Colonies mail. Examining the geographical region explains the frequent use of South African censorship. The Katanga region in the southeastern part of the Congo covers about a quarter of the country. The southern portion of Katanga is rich in minerals including copper, gold, cobalt, radium, uranium, diamonds, and coal. It became a mining area known as Haut-Katanga. It is really part of the Southern African region. The railroad system started in the South African ports on the coast and ran to the interior towards districts which possess exploitable natural resources. This map illustrates the railroad system in this region (see figure 1). Elizabethville was the second largest city in the Belgian Congo and developed as the mining developed. There is a lot of overlap in censorship on covers which occurred in Elizabethville and South Africa. Ruanda-Urundi, east of Belgian Congo, found South Africa accessible so a number of Ruanda-Urundi covers have South African censorship.

La bande de censure sud-africaine est l'une des bandes de censure les plus courantes parmi celles des autres pays que l'on trouve sur le courrier des colonies belges. L'examen de la zone géographique explique le recours fréquent à la censure sud-africaine. La région du Katanga dans la partie sud-est du Congo couvre environ un quart du pays. La partie sud du Katanga est riche en minéraux, notamment en cuivre, or, cobalt, radium, uranium, diamants et charbon. C'est devenu une zone minière connue sous le nom de Haut-Katanga. C'est vraiment une partie de la région de l'Afrique australe. Le système ferroviaire a commencé dans les ports sud-africains de la côte et a couru vers l'intérieur vers les districts qui possèdent des ressources naturelles exploitables. Cette carte illustre le réseau ferroviaire de cette région (voir figure 1). Elisabethville était la deuxième plus grande ville du Congo belge et s'est développée au fur et à mesure que l'exploitation minière se développait. Il y a beaucoup de chevauchement de censures sur lettres qui ont eu lieu à Elisabethville et en Afrique du Sud. Le Ruanda-Urundi, à l'est du Congo belge, a également emprunté cette voie, de sorte qu'un certain nombre de lettres du Ruanda-Urundi sont censurées par l'Afrique du Sud.

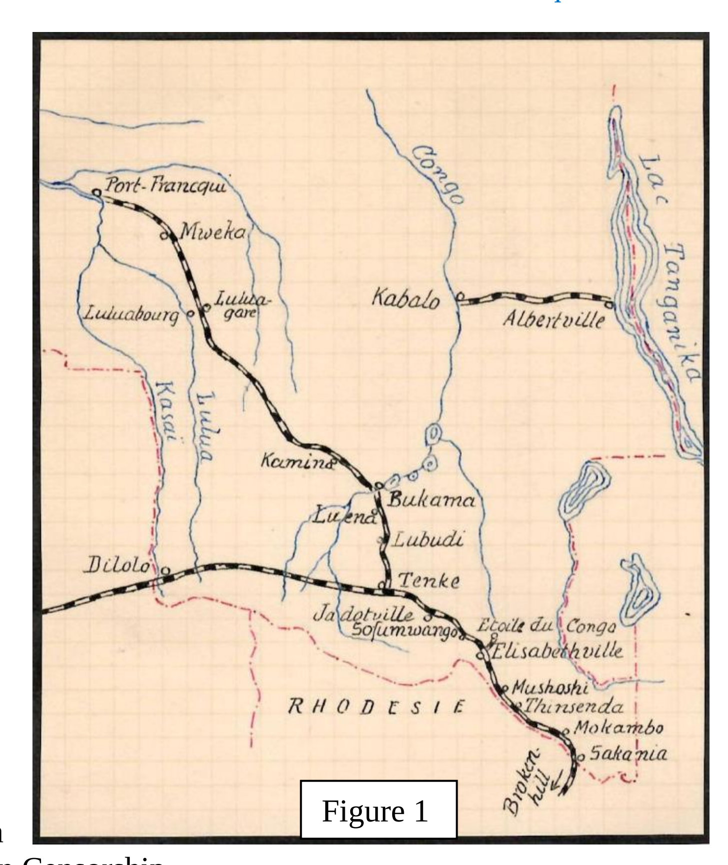


Figure 1

This article is based on a book by John Little, British Empire Civil Censorship Devices World War II Colonies and Occupied Territories in Africa. The censor tape numbers are those used in his book. There were twelve towns with censor stations in South Africa. There were 14 different types of censor tapes used with 12 different types illustrated in this article. There are a wide variety of censor handstamps. This article will focus on those found on Belgian Colonies covers based on a study of over a hundred of them with South African Censorship.

Cet article est basé sur un livre de John Little, « British Empire Civil Censorship Devices World War II Colonies and Occupied Territories in Africa ». Les numéros de bande de censure sont ceux utilisés dans son livre. Il y avait douze villes avec des bureaux de censure en Afrique du Sud. Il y avait 14 types différents de bandes de censure utilisées avec 12 types différents illustrés dans cet article. Il existe une grande variété de cachets de censure. Cet article se concentrera sur ceux trouvés sur les colonies belges sur la base d'une étude de plus de 100 lettres des colonies belges avec la censure sud-africaine.

The book ‘Belgian Congo and Ruanda-Urundi Civil Censorship 1940-1945’ discusses the censor linear marks used specifically in Elizabethville. This article will also examine these Elizabethville linear marks used in combination with South Africa censor tape on the same cover.

Le livre « Belgian Congo and Ruanda-Urundi Civil Censorship 1940-1945 » traite des marques linéaires de censure utilisées spécifiquement à Elisabethville. Cet article examinera également ces marques linéaires d'Elisabethville utilisées en combinaison avec la bande de censure sud-africaine sur la même lettre.

South African censor tapes fall into one of two categories each with subtypes. Type 1 has two lines “opened by censor” while Type 2 has three lines “opened by censor”. Type 1A1 and 1A2 are without the format designator small, medium, or large. The difference is that type 1A1 does not have a period at the end of the inscription “UNIE VAN SUID-AFRIKA” or at the end of “Union of South AFRICA” while 1A2 has a period after each of these inscriptions. The first two covers illustrate the use of 1A2.

Les bandes de censure sud-africaines appartiennent à l'une des deux catégories, chacune avec des sous-types. Le type 1 a deux lignes " opened by censor " tandis que le type 2 a trois lignes " opened by censor ". Les types 1A1 et 1A2 sont sans l'indicateur de format petit, moyen ou grand. La différence est que le type 1A1 n'a pas de point à la fin de l'inscription « UNIE VAN SUID-AFRIKA » ou à la fin de « Union of South AFRICA » alors que 1A2 a un point après chacune de ces inscriptions. Les deux premières lettres illustrent l'utilisation de 1A2.

N’Gule was a small town in the southern part of Katanga, a province north of Jadotville and Elizabethville. The N’Gule internment camp cover (figure 2) to the US has a South Africa censor tape 1A2 and the oval N’Gule internment cachet.

N'Gule était une petite ville du sud du Katanga, Le Katanga étant une province du nord s’étandant de Jadotville à Elisabethville. La lettre du camp d'internement de N'Gule (figure 2) à destination des États-Unis a une bande de censure sud-africaine 1A2 et le cachet ovale du camp d'internement de N'Gule.

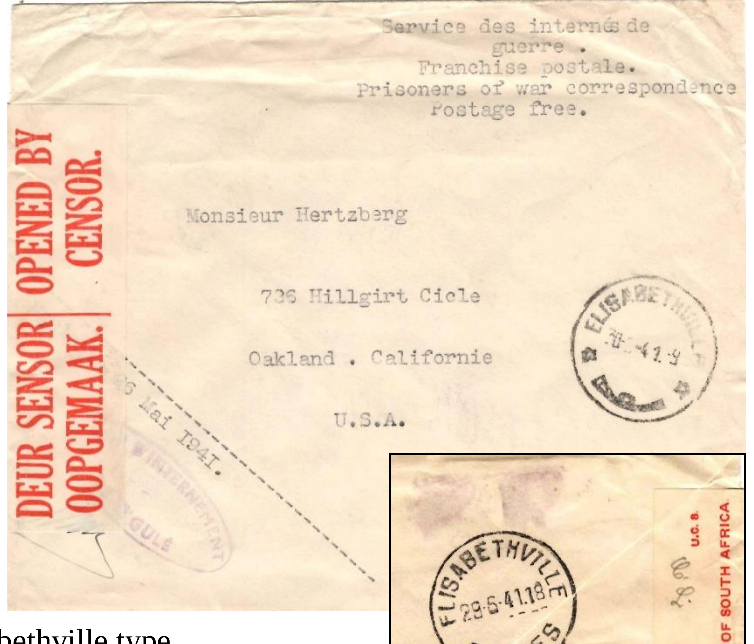


Figure 2

This stampless cover has a May 30, 1941, Elizabethville type 8 cancel on the front and a May 29, 1941, Elizabethville type 7 cancel on the back which were both applied in transit.

Cette lettre en franchise postale a une oblitération d’Elisabethville du type 8 du 30 mai 1941, au recto et une du type 7 du 29 mai 1941au verso, qui ont toutes deux étés appliquées en transit.

The May 24, 1941, Sandoa cover (figure 3) to the US has a type 1A2 South African censor tape, a May 27, 1941, Dilolo transit cancel, and an Elizabethville transit cancel mostly covered by the censor tape.

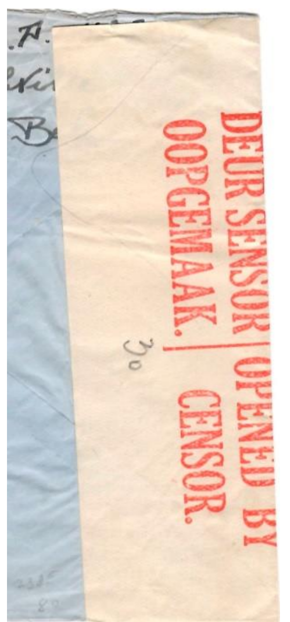


Figure 3

La lettre expédiée de Sandoa le 24 mai 1941 (figure 3) aux États-Unis a une bande de censure sud-africaine de type 1A2, un cachet de transit de Dilolo du 27 mai 1941et d'Elisabethville en grande partie recouverte par la bande de censure.

There are four subtypes of censor tape 1B. They all have mail as the format designator. They all have the text, DEUR SENSOR OOP GEMAAK | OPENED BY CENSOR, in two lines. Type 1B1 and 1B2 are the same tape except 1B2 is printed on yellow-buff paper. 1B2 is one of the most common South African censor tapes found on Belgian Colonies mail.

Il existe quatre sous-types de bande de censure 1B. Elles ont toutes le courrier comme indicateur de format. Elles ont toutes le texte, DEUR SENSOR OOP GEMAAK | OPENED BY CENSOR, en deux lignes. Les types 1B1 et 1B2 sont la même bande sauf que 1B2 est imprimé sur du papier jaune chamois. 1B2 est l'une des bandes de censure sud-africaines les plus courantes trouvées sur le courrier des colonies belges.





The September 24, 1941, Elizabethville to the USA (figure 4) has censor tape 1B1.

La lettre expédiée le 24 septembre 1941 d'Elisabethville vers USA (figure 4) porte la bande de censure 1B1.

Figure 4

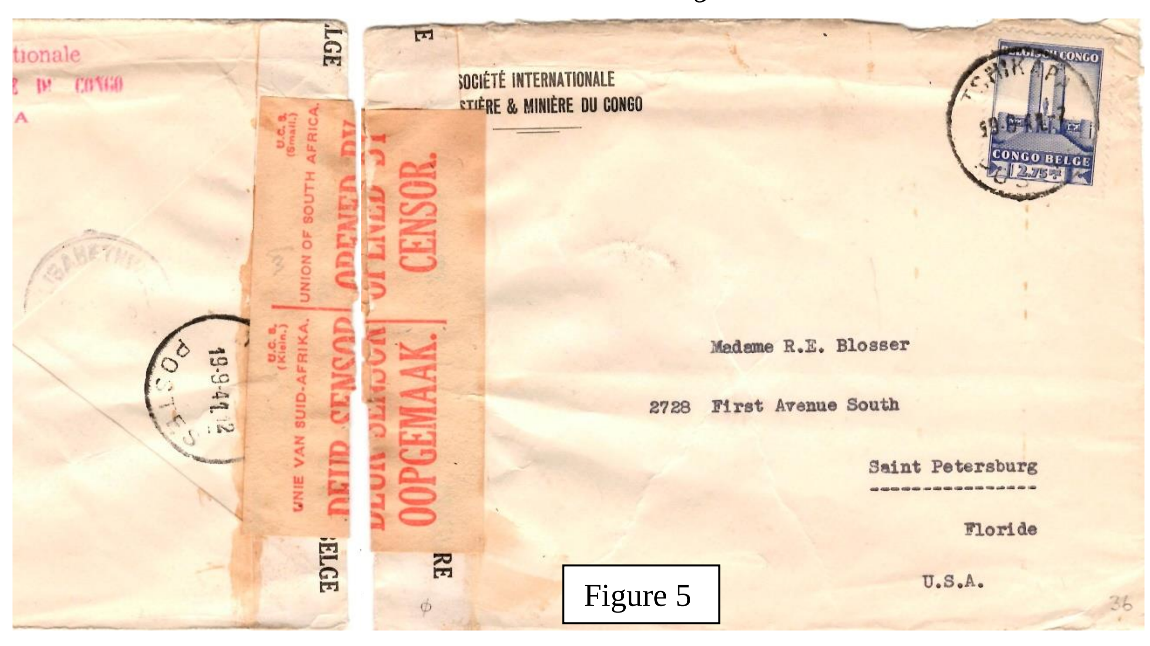
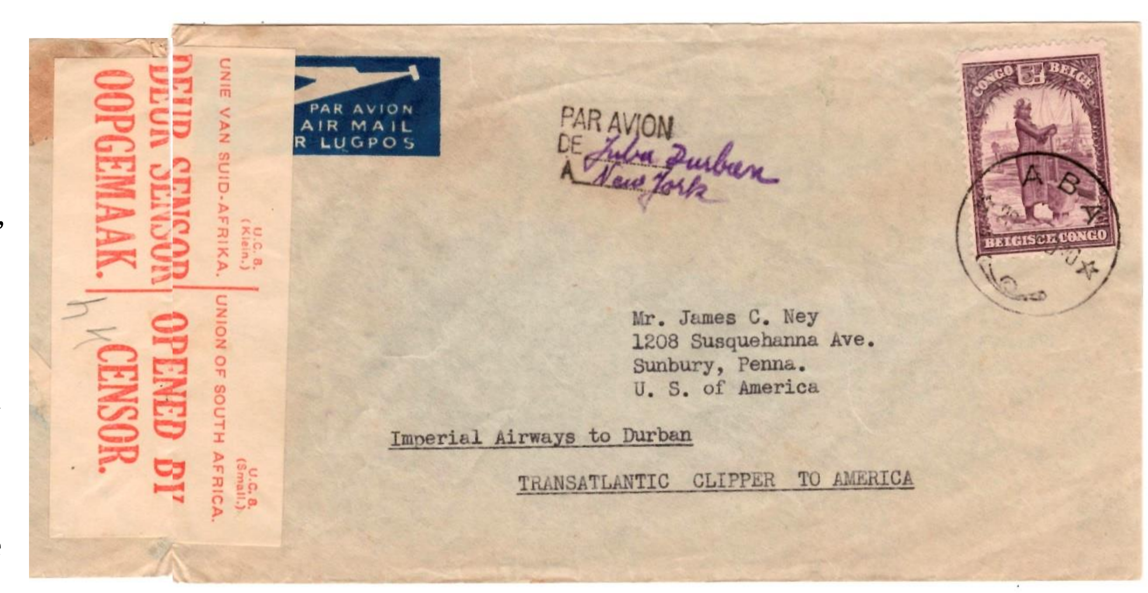


Figure 5

The September 19, 1941, Tshikapa cover (figure 5) to the US has South Africa censor tape 1B2 covering a Belgian Congo censor tape. On the back, the Tshikapa cancel is partially covered by tape and the Elisabethville transit cancel is faint. With censor tape 1B3 there is more distance between the dividing line and the text, DEUR SENSOR OOP GEMAAK, than there is with 1B1 or 1B2.

La lettre expédiée de Tshikapa le 19 septembre 1941, (figure 5) vers les États-Unis a une bande de censure sud-africaine 1B2 couvrant une bande de censure du Congo belge. Au verso, le cachet de Tshikapa est partiellement recouvert de ruban adhésif et le cachet de transit d'Elisabethville est pâle. Avec la bande de censure 1B3, il y a plus de distance entre la ligne de séparation et le texte, DEUR SENSOR OOP GEMAAK, qu'avec 1B1 ou 1B2.



The July 29, 1940, Juba cover (figure 6) to the US with censor tape 1B3 and an August 1, 1940, Juba, Sudan travelled an unusual route. Aba is in the Northeastern part of Belgian Congo near the border with Sudan. It has the routing instructions, PAR AVION DE Juba Durban A New York. It also has the typed routing instructions, Imperial airways to Durban and Transatlantic clipper to America.

Figure 6

La lettre expédiée de Juba le 29 juillet 1940 (figure 6) vers les États-Unis avec une bande de censure 1B3 et un cachet de Juba / Sudan du 1er août 1940 a parcouru un itinéraire inhabituel. Aba se trouve dans la partie nord-est du Congo belge près de la frontière avec le Soudan. Il y a les instructions de routage, PAR AVION DE Juba Durban A New York. Il y a également les instructions de routage dactylographiées, Imperial Airways vers Durban et le clipper transatlantique vers l'Amérique.



With censor tape 1B4 there is more distance between the dividing line and the text, DEUR SENSOR OOP GEMAAK, than there is with 1B1, 1B2, or 1B3.

Avec la bande de censure 1B4, il y a plus de distance entre la ligne de séparation et le texte, DEUR SENSOR OOP GEMAAK, qu'avec les bandes 1B1, 1B2 ou 1B3.

The November 11, 1941, Elisabethville cover (figure 7) to the US has censor tape 1B4.



Figure 7

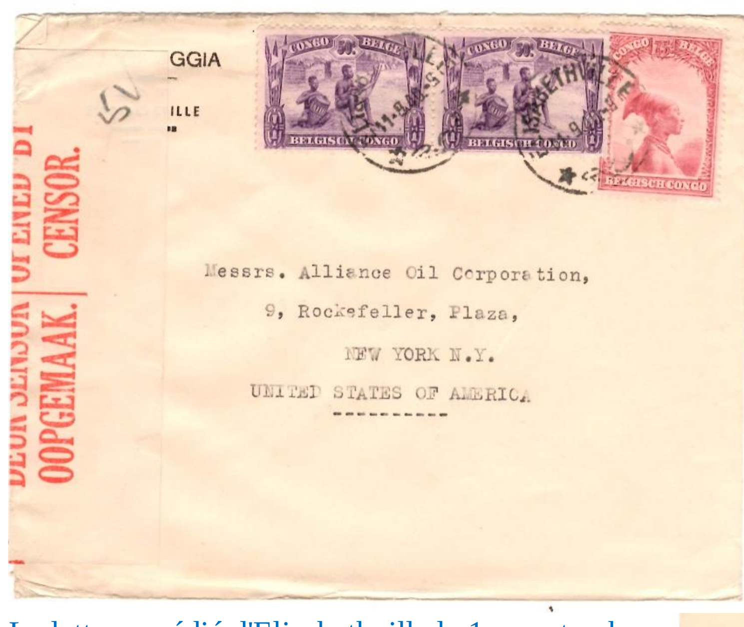
La lettre expédiée d'Elisabethville le 11 novembre 1941 vers les USA porte une bande type 1B4.

There are four subtypes of censor tape 1C. They all have "Large" as the format designator. They all have the text, DEUR SENSOR OOP GEMAAK | OPENED BY CENSOR, in two lines.

Il existe quatre sous-types de bandes de censure 1C. Elles ont toutes l'indicatif de format "LARGE". Elles ont toutes le texte, DEUR SENSOR OOP GEMAAK | OPENED BY CENSOR, en deux lignes.

The letters in the text in 1C1 are bigger than those in 1C2 or 1C3 but smaller than those of 1C4.

Les lettres dans le texte en 1C1 sont plus grandes que les lettres dans le texte en 1C2 ou 1C3 mais plus petites que les lettres dans le texte en 1C4.



The September 1, 1940, Elizabethville cover (figure 8) to the US has censor tape 1C1. There is more distance between the dividing line and the text "DEUR SENSOR OOP GEMAAK" with 1C3 than with 1C2.

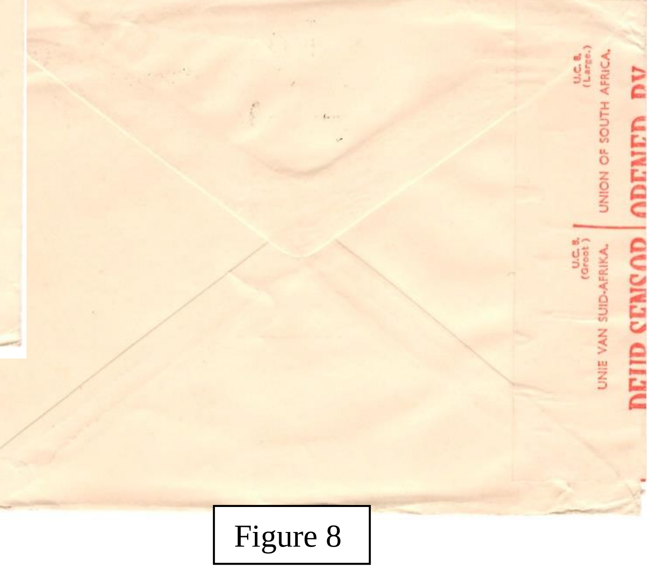
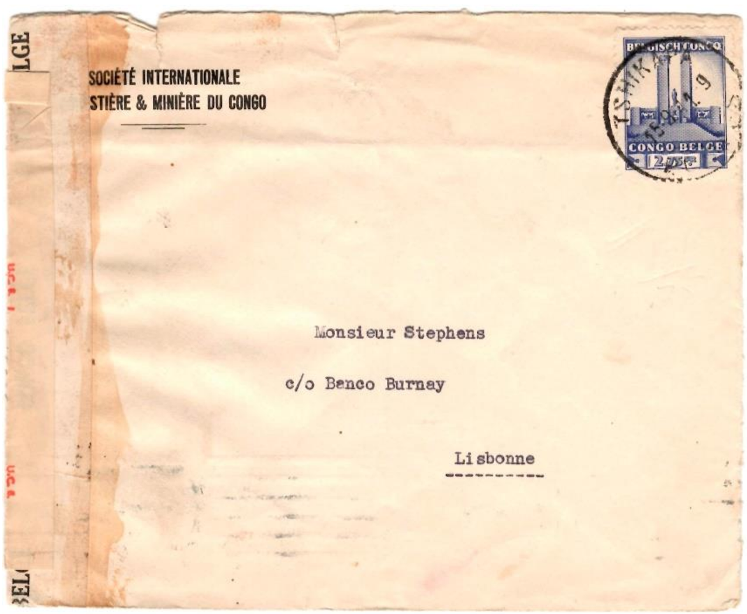


Figure 8

La lettre expédié d'Elisabethville le 1er septembre 1940 (figure 8) vers les États-Unis a une bande de censure 1C1. Il y a plus de distance entre la ligne de séparation et le texte "DEUR SENSOR OOP GEMAAK" avec 1C3 qu'avec 1C2.



The September 15, 1941, Tshikapa cover (figure 9) to Portugal has Belgian Congo censor tape covered by South Africa censor tape 1C2, a September 22, 1941, Elizabethville transit cancel, and 1/4 1942 Lisbon receiving cancel.

Figure 9

La lettre du 15 septembre 1941 expédiée de Tshikapa (figure 9) vers le Portugal a une bande de censure du Congo belge recouverte par la bande de censure de l'Afrique du Sud 1C2, un cachet de transit du 22 septembre 1941 à Elisabethville et un cachet de réception du 1/4 1942 à Lisbonne.



The Leopoldville November 4, 1940, cover (figure 10) to the US had routing instructions "VIA ELIZABETHVILLE" so it has a Leopoldville November 5, 1940, cancel and a November 10, 1940, Elizabethville transit cancel before receiving South Africa censor tape 1C3.

La lettre expédiée de Léopoldville le 4 novembre 1940 (figure 10) vers les États-Unis avait des instructions d'acheminement "VIA ELISABETHVILLE" donc il y a un cachet de transit de Léopoldville du 5 novembre 1940 et un d'Elisabethville du 10 novembre 1940 avant de recevoir la bande de censure de l'Afrique du Sud 1C3.

Figure 10

The letters in the text in 1C4 (not shown) are noticeably larger than the letters in the 3 other type 1C censor tapes.

Les lettres dans le texte en 1C4 (non représenté) sont sensiblement plus grandes que les lettres dans les 3 autres bandes de censure de type 1C.

The letters in the text on censor tapes 2A1, 2A2, and 2B are all in three lines with one word on each line. The format designator for 2A1 and 2A2 is SMALL while the format designator for 2B is LARGE with G.P.S added to the tape.

Les lettres dans le texte sur les bandes de censure 2A1, 2A2 et 2B sont toutes sur trois lignes avec un mot sur chaque ligne. L'indicateur de format pour 2A1 et 2A2 est SMALL tandis que l'indicateur de format pour 2B est LARGE avec « G.P.S. » ajouté à la bande.



Figure 11

The March 14, 1945, Brussels, Belgium cover (figure 11) has censor tape 2A1, Belgian censor tape, Belgium censor mark and an Elizabethville receiving cancel.

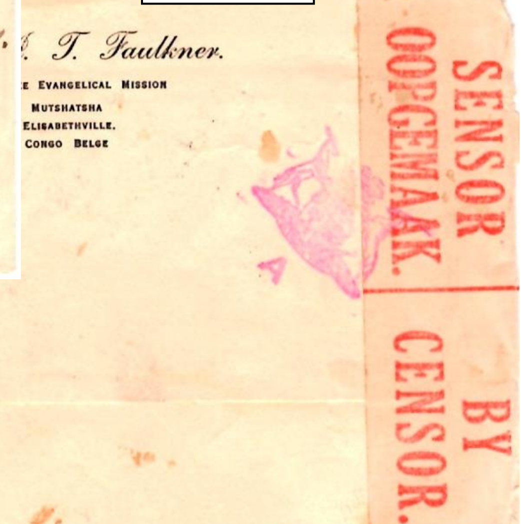
La lettre de Bruxelles en Belgique expédiée le 14 mars 1945 (Figure 11) a une bande de censure type 2A1, une bande et une marque de censure belge, ainsi qu'un cachet d'arrivé à Elisabethville.

The letters in the text are larger in size on 2A2 than on 2A1.
Les lettres du texte sont plus grosses sur 2A2 que sur 2A1.



The April 23, 1943, Elizabethville cover (figure 12) has 2A2 censor tape and a '2 Gazelles' South Africa censor mark. It was sent to Cape Town, receiving a May 4, 1943, cancel and forwarded to England.

Figure 12



La lettre expédiée d'Elisabethville le 23 avril 1943 (figure 12) porte une bande de censure 2A2 et la marque de censure de 2 gazelles d'Afrique du Sud. Elle a été envoyée au Cap, recevant un cachet de transit le 4 mai 1943 et redirigée ensuite vers l'Angleterre.

The 1942 Matadi cover (figure 13) to Portugal has censor tape 2B, a faint 2 Gazelles censor mark, Belgian Congo censor tape, Belgian Congo censor mark 47, a faint Leopoldville transit cancel, and a February 5, 1942, Lisbon receiving cancel.

Figure 13

La lettre expédiée de Matadi en 1942 (figure 13) vers le Portugal porte une bande de censure 2B, une faible marque de censure de 2 gazelles, une bande de censure du Congo belge apposée par le censeur N° 47, un faible cachet de transit de Léopoldville et un cachet de réception du 5 février 1942 à Lisbonne.

South Africa censor 2C has the format designator MEDIUM and the letters in the text, DEUR SENSOR OOP GEMAAK, is two lines. The January 26, 1945, Luluabourg cover (figure 14) to South Africa has type 2C censor tape, a 2 Gazelles censor mark, and a January 26, 1945, Elizabethville transit cancel.



Figure 14

La bande de censure sud-africaine 2C a l'indicateur de format MEDIUM et dans le texte, DEUR SENSOR OOP GEMAAK, sur deux lignes. La lettre expédiée de Luluabourg le 26 janvier 1945 (figure 14) vers l'Afrique du Sud comporte une bande de censure de type 2C, une marque de censure 2 gazelles et un cachet de transit d'Elisabethville du 26 janvier 1945.



The 1945 Jaen, Spain cover (figure 15) has a censor tape, 3 censor marks, and transit cancel applied in Spain. It has South Africa censor tape 2C, 2 Gazelles censor mark, a March 26, 1945, Jadotville transit cancel, and a March 27, 1945, Elizabethville receiving cancel.



Figure 15

La lettre expédiée de Jaen en Espagne en 1945 (figure 15) comporte une bande de censure, 3 marques de censure et un cachet de transit appliqué en Espagne. Il y a aussi une bande de censure d'Afrique du Sud 2C, une marque de censure de 2 gazelles, un cachet de transit de Jadotville du 26 mars 1945 et un cachet de réception du 27 mars 1945 à Elisabethville.

The May 20, 1945, Bela Vista, Angola cover (figure 16) to the US transited through Belgian Congo where it received Belgian Congo censor tape, Belgian Congo censor mark 8, and a May 25, 1945, Elizabethville transit cancel. It then received South Africa censor tape 2C, and a 2 Gazelles censor mark.

Figure 16



La lettre expédiée le 20 mai 1945 de Bela Vista en Angola (figure 16) vers les États-Unis a transité par le Congo belge où elle a reçu une bande de censure du Congo belge apposée par le censeur N° 8 et un cachet de transit du 25 mai 1945 à Elisabethville. Elle a ensuite reçu une bande de censure sud-africaine 2C et une marque de censure 2 Gazelles.

The twelve censor stations in South Africa used a letter code with some of the handstamps to identify the censor stations. Letters A through T were assigned, with S and T not put into use. Letters I and Q were never assigned or used. The 2 Gazelles censor mark A was used in Cape Town. The 2 Gazelles censor mark B was used in Johannesburg. These were the vast majority of letters used on Belgian Colonies with the 2 Gazelles censor handstamp. A small amount of mail from Ruanda-Urundi travelled through Durban receiving 2 Gazelles censor mark C which was the letter assigned to Durban. A, B, and C are the only letters I have seen used on Belgian Colonies mail sent to or from the other Belgian Colonies or their neighboring towns. South African censor stations with other letters probably exist. There are a number of other types of South African censor marks which have not been seen on Belgian Colonies mail, so these are not included in this article.

Les douze stations de censure en Afrique du Sud ont utilisé un code alphabétique avec certains des cachets manuels pour identifier les bureaux de censure. Les lettres A à T ont été attribuées, S et T n'étant pas utilisés. Les lettres I et Q n'ont jamais été attribuées ou utilisées. La marque de censure des 2 Gazelles A était utilisée au Cap. La marque de censure B des 2 Gazelles a été utilisée à Johannesbourg. Il s'agissait de la grande majorité des lettres utilisées sur les colonies belges avec le cachet de censure des 2 gazelles. Une petite quantité de courrier du Ruanda-Urundi a voyagé via Durban en recevant le tampon C de 2 Gazelles qui était la lettre assignée à Durban. A, B et C sont les seules lettres que j'ai vues utilisées sur le courrier des colonies belges envoyé vers ou depuis les autres colonies belges ou leurs villes voisines. Des stations de censure sud-africaines avec d'autres lettres existent probablement. Il existe un certain nombre d'autres types de marques de censure sud-africaines qui n'ont pas été vues sur le courrier des colonies belges, elles ne sont donc pas incluses dans cet article.

Traditionally, the 2 Gazelles handstamp appears in violet and red colours. It seems that three colours have been combined in the red colour category which are Pantone colour 211, Pantone colour 246, and Pantone colour 248. Readers can determine if these shades are applicable by viewing the illustrations in this article. Each of these handstamps may appear lighter or darker depending on the amount of ink on the ink pad used to apply each handstamp.

Traditionnellement, le tampon 2 Gazelles apparaît dans les couleurs violette et rouge. Il semble que trois couleurs aient été combinées dans la catégorie de couleur rouge, à savoir la couleur Pantone 211, la couleur Pantone 246 et la couleur Pantone 248. Les lecteurs peuvent déterminer si ces nuances sont applicables en consultant les illustrations de cet article. Chacun de ces tampons peut apparaître plus clair ou plus foncé selon la quantité d'encre sur le tampon encreur utilisé pour appliquer chaque tampon.



Figure 17

The March 8, 1942, Stanleyville cover (figure 17) to the US has censor tape 1B2, 2 Gazelles rose-red (Pantone 211) colour handstamp A, and a March 20, 1942, Elizabethville transit cancel.

La lettre expédiée de Stanleyville le 8 mars 1942 (figure 17) vers les États-Unis porte une bande de censure 1B2, 2 Gazelles rose-rouge (Pantone 211) lettre A et un cachet de transit du 20 mars 1942 à Elisabethville.

The March 20, 1942, Usumbura, Ruanda-Urundi cover (figure 18) has censor tape 2A2, 2 Gazelles rose-red (Pantone 211) color handstamp A, and a faint Belgian Congo linear censor mark.



Figure 18

La lettre expédiée le 20 mars 1942 d'Usumbura, Ruanda-Urundi (figure 18) porte une bande de censure 2A2, 2 Gazelles rose-rouge (Pantone 211) lettre A, et une marque linéaire Censure Congo Belge apposée au départ en violet.

The December 6, 1942, Usumbura, Ruanda-Urundi registered cover (figure 19) to the US has South Africa censor tape 1C3, 2 Gazelles wine (Pantone 246) color handstamp A, United States clear censor tape 5853, and a Belgian Congo linear censor mark. This cover has a December 19, 1942, Elizabethville transit cancel, a February 25, 1943, New York City transit cancels, and a March 4, 1943, New York City receiving cancel.

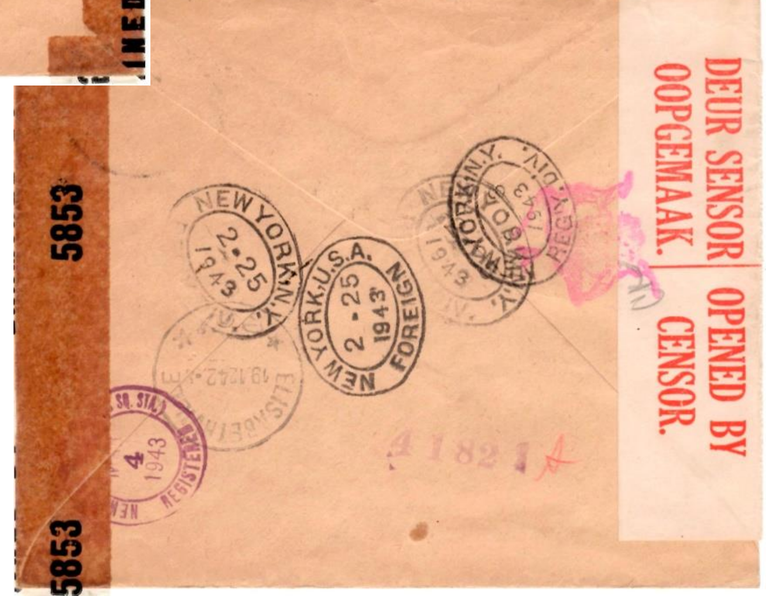


Figure 19

La lettre recommandée expédiée le 6 décembre 1942 d'Usumbura au Ruanda-Urundi (figure 19) à destination des États-Unis porte une bande de censure d'Afrique du Sud 1C3, 2 Gazelles couleur (Pantone 246) lettre A, une bande de censure transparente des États-Unis 5853 et une marque linéaire de censure du Congo belge. Cette lettre a un cachet de transit du 19 décembre 1942 à Elisabethville, un cachet de transit du 25 février 1943 à New York et un cachet de réception du 4 mars 1943 à New York.

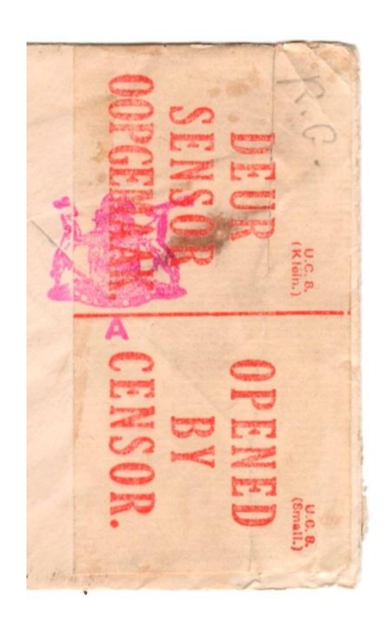




Figure 20

The November 25, 1942, Elizabethville cover (figure 20) to the US has censor tape 2A2, 2 Gazelles wine (Pantone 246) colour handstamp A, T for postage due, and O for demonetized stamp.

La lettre expédiée le 25 novembre 1942 d'Elisabethville (figure 20) vers les États-Unis porte une bande de censure 2A2, 2 Gazelles couleur vin (Pantone 246) lettre A, les griffes “T” pour la taxe et “O” pour le timbre hors cours.



The January 30, 1943, Usumbura / Ruanda-Urundi cover (figure 21) to Switzerland has censor tape 2A1, a 2 Gazelles light-violet (Pantone 248) color handstamp A, German censor tape, German censor marks, Belgian Congo censor tape, a March 15, 1943, Elizabethville transit cancel, and a March 12, 1943, Lisbon transit cancel.

Figure 21



La lettre expédiée le 30 janvier 1943 d’Usumbura au Ruanda-Urundi (figure 21) vers la Suisse a une bande de censure 2A1, 2 Gazelles violet clair (Pantone 248) lettre A, une bande de censure allemande, des marques de censure allemandes, une bande de censure du Congo belge, un cachet de transit du 15 mars 1943 d'Elisabethville, et du 12 mars 1943, transit de Lisbonne.

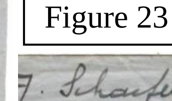


The September 6, 1942, Masisi cover (figure 22) to Switzerland has Belgian Congo censor tape covered by South Africa censor tape 1C1, a 2 Gazelles light-violet (Pantone 248) color handstamp A, German censor tape, German censor marks, and a March 19, 1943, Lisbon transit cancel.

Figure 22

La lettre expédiée de Masisi le 6 septembre 1942 (figure 22) vers la Suisse a une bande de censure du Congo belge recouvert par une bande de censure d'Afrique du Sud 1C1, 2 Gazelles de couleur violet clair (Pantone 248) lettre A, une bande de censure allemande, des marques de censure allemandes et un cachet de transit de Lisbonne le 19 mars 1943.

The October 24, 1942, Tshikapa cover (figure 23) to England has South African censor tape 1B2 covering Belgian Congo censor tape, 2 Gazelles purple (Pantone 266) color handstamp A, and an October 27, 1942, Leopoldville transit cancel.


Figure 23

La lettre expédiée de Tshikapa le 24 octobre 1942 (figure 23) vers l'Angleterre a une bande de censure sud-africaine 1B2 couvrant la bande de censure du Congo belge, un tampon 2 Gazelles de couleur violette (Pantone 266) lettre A, et un cachet de transit du 27 octobre 1942 à Léopoldville.

The August 10, 1943, stampless Red Cross cover (figure 24) to South Africa has South African tape 2A1, 2 Gazelles purple (Pantone 266) color handstamp B, Belgian Congo censor tape, Belgian Congo censor number 48, an October 30, 1943, Johannesburg receiving cancel, and a framed four-lines publicity handstamp of Belgian Congo.

La lettre expédiée le 10 août 1943, en franchise postale de la Croix-Rouge (figure 24) vers l'Afrique du Sud a une bande sud-africaine 2A1, un tampon 2 Gazelles couleur violette (Pantone 266) lettre B, une bande de censure du Congo belge apposée par le censeur N°48, un cachet d'arrivée du 30 octobre 1943 de Johannesbourg, et un cachet publicitaire encadré de 4 lignes,

> "SOUSCRIVEZ A
> L'EMPRUNT DE LA VICTOIRE
> SCHRIJF IN OP DE
> OVERWINNINGSLEENING"

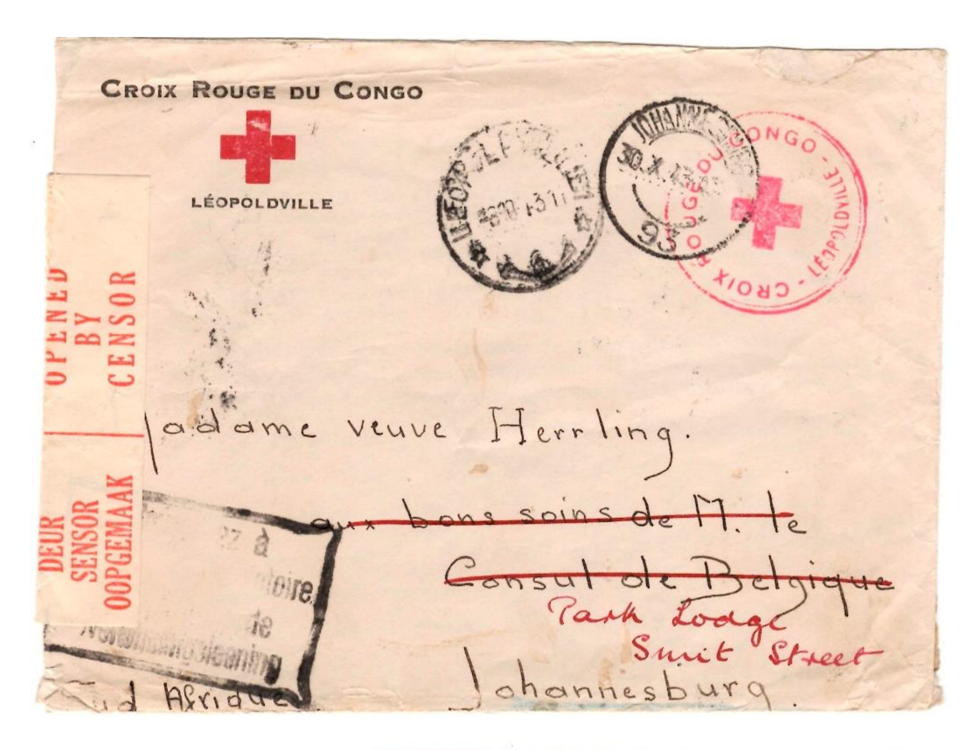



Figure 24



The September 11, 1944, Durban, South Africa (figure 25) cover to Belgian Congo has censor tape 2A1, 2 Gazelles purple (Pantone 266) color handstamp B, and a September 20, 1943, Jadotville receiving cancel.

Figure 25

La lettre du 11 septembre 1944 expédiée de Durban, Afrique du Sud (figure 25) vers le Congo belge a une bande de censure 2A1, un tampon 2 Gazelles couleur violet (Pantone 266) lettre B, et un cachet de réception du 20 septembre 1943 à Jadotville.

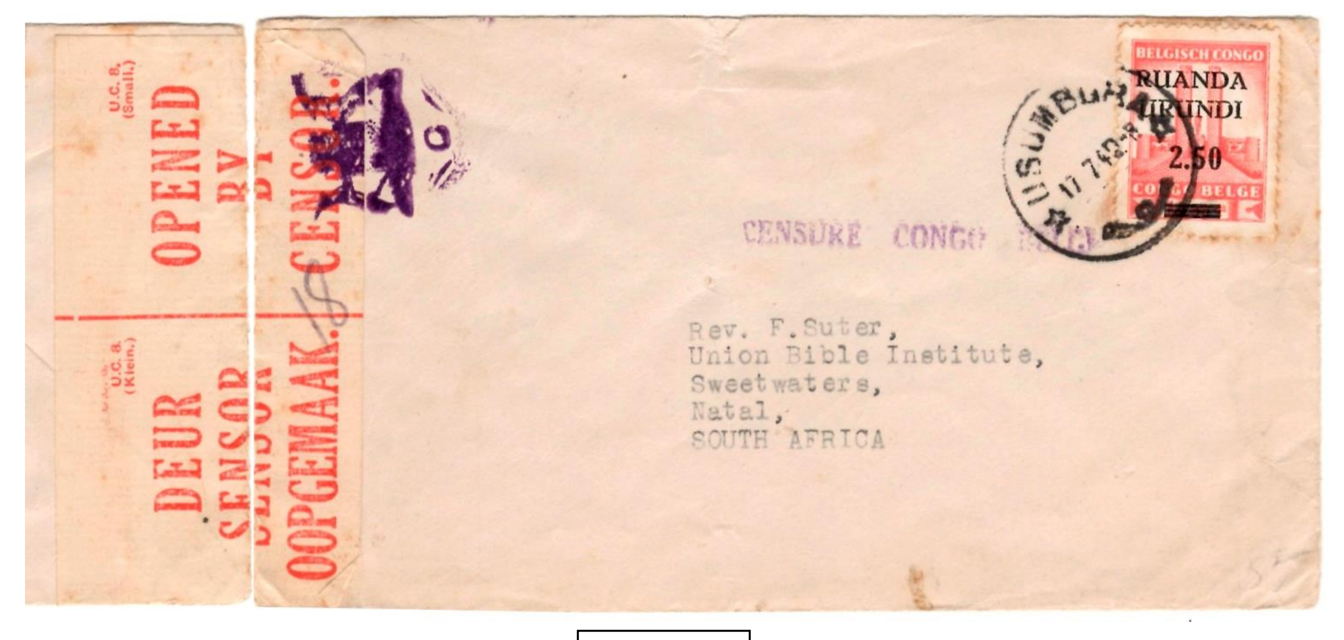


Figure 26

The July 17, 1942, Usumbura, Ruanda-Urundi cover (figure 26) to South Africa has censor tape 2A2, 2 Gazelles purple (Pantone 266) color handstamp C, and a linear censor mark applied at the start in violet.

La lettre expédiée le 17 juillet 1942 d'Usumbura, Ruanda-Urundi (figure 26) vers l'Afrique du Sud a une bande de censure 2A2, un tampon 2 Gazelles couleur violet (Pantone 266) lettre C, et une marque de censure linéaire apposée au départ en violet.



Figure 27

The July 14, 1942, Durban, South Africa cover (figure 27) to Belgian Congo has censor tape 2A2, 2 Gazelles purple (Pantone 266) color handstamp C, a July 24, 1942, Elizabethville transit cancel, and a July 27, 1942, Stanleyville receiving cancel.

La lettre expédiée le 14 juillet 1942 de Durban, Afrique du Sud (figure 27) vers le Congo belge a une bande de censure 2A2, un tampon 2 Gazelles couleur violette (Pantone 266) lettre C, un cachet de transit du 24 juillet 1942 d'Elisabethville, et un d'arrivé le 27 juillet 1942 à Stanleyville.

There are five different sizes of letters on the South African handstamp including one inside a framed rectangle.

Il existe cinq tailles différentes de lettres sur le la griffe sud-africaine, dont une à l'intérieur d'un rectangle encadré.

PASSED BY CENSOR
DEUR DIE SENSOR GOEDGEKEUR

The next six covers and postcards illustrate the use of one size of this handstamp with 4 different colours those used on the 2 Gazelles censor mark and one additional color not seen on the 2 Gazelles censor mark.

Les six lettres et cartes postales suivantes illustrent l'utilisation d'une taille unique de cette griffe avec 4 couleurs différentes qui sont les couleurs utilisées sur la marque de censure des 2 Gazelles et une couleur supplémentaire non visible sur la marque de censure des 2 Gazelles.



Figure 28

The October 10, 1943, Usumbura, Ruanda-Urundi cover (figure 28) to the US has the two-line PASSED BY CENSOR linear mark with the rose-red (Pantone 211) color, and an October 19, 1943, Elizabethville transit cancel.

La lettre expédiée le 10 octobre 1943 d'Usumbura au Ruanda-Urundi (figure 28) vers les États-Unis porte la griffe linéaire PASSED BY CENSOR sur 2 lignes avec la couleur rose-rouge (Pantone 211) et un cachet de transit du 19 octobre 1943 d'Elisabethville.



Figure 29

The April 13, 1943, Jadotville postal stationery (figure 29) has the 2 lines PASSED BY CENSOR linear mark with the wine (Pantone 246) color.

L'entier postal expédié le 13 avril 1943 de Jadotville (figure 29) porte la griffe linéaire PASSED BY CENSOR sur 2 lignes avec la couleur lie de vin (Pantone 246).

The April 13, 1943, Jadotville postal stationery (figure 30) has the 2 lines PASSED BY CENSOR linear mark with the light-violet (Pantone 248) color.

L'entier postal expédié de Jadotville le 13 avril 1943(figure 30) porte la griffe linéaire PASSED BY CENSOR sur 2 lignes de couleur violet clair (Pantone 248).



Figure 30

The February 18, 1943, Jaen, Spain postal stationery (figure 31) to Belgian Congo has a February 25, 1943, Lisbon transit cancel and a May 18, 1943, Elizabethville receiving cancel. It has the 2 lines PASSED BY CENSOR linear mark with the light-violet (Pantone 248) color, a Belgian Congo linear mark, a Belgian Congo 13 censor mark, and a censor mark applied in Spain.



Figure 31



L'entier postal expédié le 18 février 1943 de Jaen en Espagne (figure 31) à destination du Congo belge a un cachet de transit du 25 février 1943 à Lisbonne et un cachet de réception du 18 mai 1943 à Elisabethville. Il porte la griffe linéaire PASSED BY CENSOR de couleur violet clair (Pantone 248), une griffe linéaire du Congo Belge apposée par le censeur 13 et une griffe de censure appliquée en Espagne.



Figure 32

The November 25, 1943, Elizabethville cover (figure 32) to the US has the 2 lines PASSED BY CENSOR linear mark with the violet (Pantone 255) color.

La lettre expédiée le 25 novembre 1943 d'Elisabethville (figure 32) à destination des États-Unis porte la griffe linéaire PASSED BY CENSOR sur 2 lignes de couleur violette (Pantone 255).



Figure 33

The January 9, 1944, Durban, South Africa postcard (figure 33) to Belgian Congo has the 2 lines PASSED BY CENSOR linear mark with the purple (Pantone 266) color.

La carte postale expédiée le 9 janvier 1944 de Durban, Afrique du Sud (figure 33) vers le Congo belge porte la griffe linéaire PASSED BY CENSOR de couleur violette (Pantone 266).

Elizabethville was a censor station in Belgian Congo which had specific tapes and censor linear marks for use at that location. It seems that covers to Elizabethville, from Elizabethville or passing through Elizabethville, either had South African censor tape or Belgian Congo censor tape on the same cover. It is more common to see South African censor tape with Elizabethville linear censor marks.

Elisabethville avait un bureau de censure au Congo belge qui avait des bandes spécifiques et des griffes linéaires de censure spécifiques à cet endroit. Il semble que les lettres à destination d'Elisabethville, venant d'Elisabethville ou passant par Elisabethville, aient soit une bande de censure sud-africaine, soit une bande de censure du Congo belge sur la même lettre. Il est plus courant de voir des bandes de censure sud-africaines avec des griffes de censure linéaires d'Elisabethville.



Figure 34

The March 14, 1941, Sandoa cover (figure 34) to the US has a March 16, 1941, Dilolo transit cancel, a March 18, 1941, Elizabethville transit cancel applied with Belgian Congo censor applied at Elizabethville but covered with South Africa censor tape 1B3, and CENSURE CONGO BELGE linear mark on both sides with each censor mark partially covered by South African censor tape.

La lettre expédiée de Sandoa le 14 mars 1941 (figure 34) vers les États-Unis à un cachet de transit du 16 mars 1941 à Dilolo, un du 18 mars 1941 à Elisabethville appliquée avec la censure du Congo belge apposée à Elisabethville mais recouverte d’une bande de censure sud-africain 1B3, et d’une griffe linéaire CENSURE CONGO BELGE des deux côtés, chacune étant partiellement couverte par la bande de censure sud-africaine.



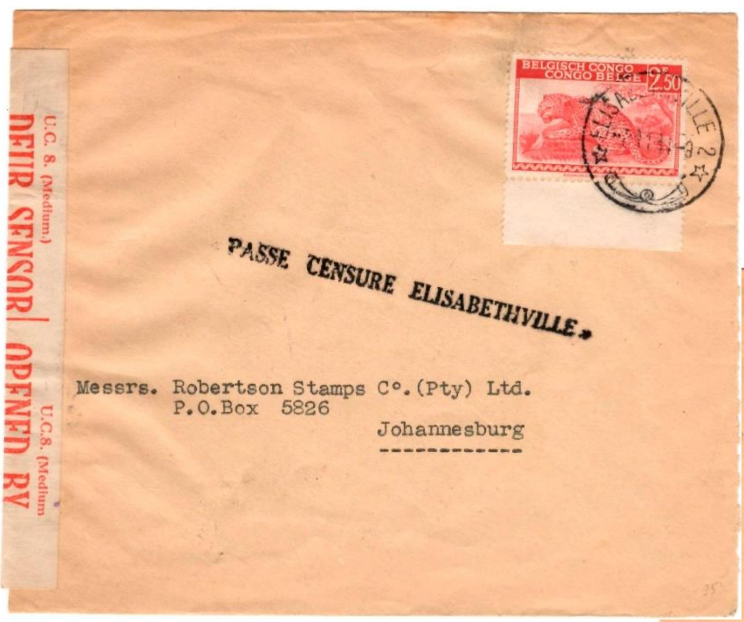
The August 8, 1941, Usumbura cover (figure 35) to the US has a CENSURE CONGO BELGE linear mark, South Africa censor tape 1B2, an August 22, 1941, Albertville transit cancel, and a September 11, 1941, Elizabethville transit cancel.

La lettre expédiée d'Usumbura le 8 août 1941 (figure 35) vers les États-Unis porte une griffe linéaire CENSURE CONGO BELGE, une bande de censure sud-africaine 1B2, un cachet de transit du 22 août 1941 à Albertville et du 11 septembre 1941 à Elisabethville.

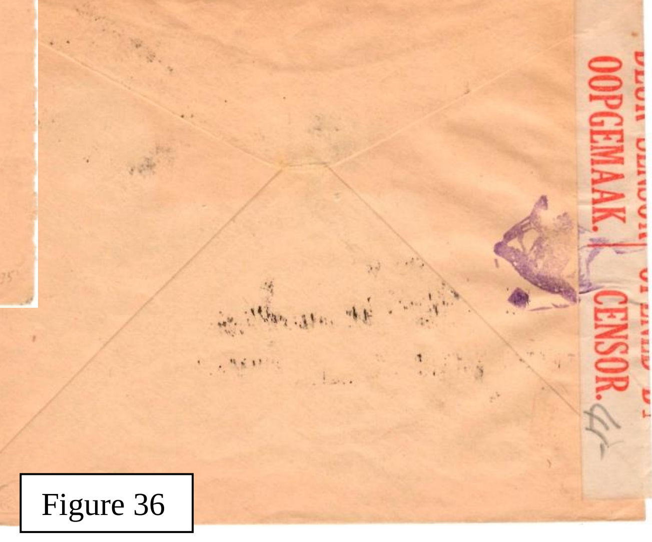
Figure 35

The next three covers illustrate the use of the three types of PASSE CENSURE ELISABETHVILLE linear marks.

Les trois lettres suivantes illustrent l'utilisation des trois types de griffes linéaires PASSE CENSURE ELISABETHVILLE.



The November 2, 1941, Elizabethville cover (figure 36) to South Africa has PASSE CENSURE ELIZABETHVILLE linear mark Db, South Africa censor tape 2C, and a 2 Gazelles violet (Pantone 266) color handstamp B.



La lettre expédiée le 2 novembre 1941 d'Elisabethville (figure 36) à destination de l'Afrique du Sud porte la griffe linéaire PASSE CENSURE ELISABETHVILLE type Db, la bande de censure sud-africaine 2C et un cachet 2 Gazelles couleur violet (Pantone 266) lettre B.

Figure 36

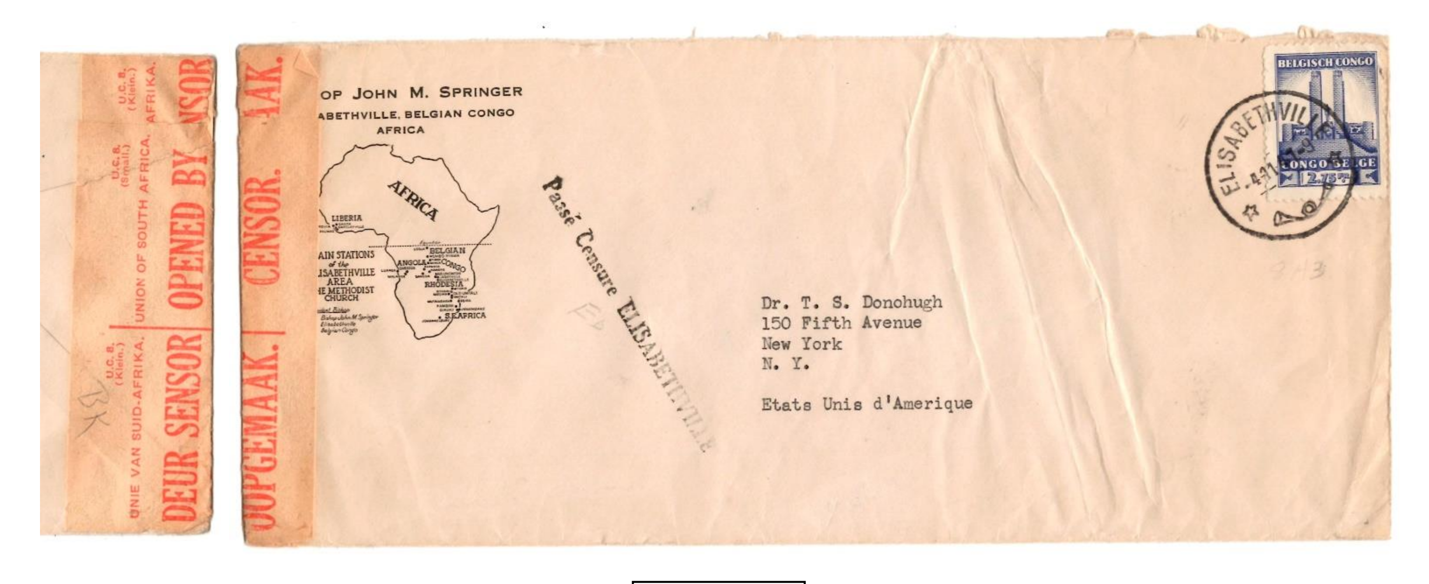


Figure 37

The November 4, 1941, Elisabethville cover (figure 37) to the US has Passe Censure ELISABETHVILLE linear mark Ebb and South Africa censor tape 1B2.

La lettre expédiée d'Elizabethville le 4 novembre 1941 (figure 37) vers les États-Unis porte la griffe linéaire Passé Censure ELISABETHVILLE type Ebb et une bande de censure sud-africaine 1B2.



Figure 38

The January 3, 1942, Elizabethville cover (figure 38) to the US has Passe Censure ELISABETHVILLE linear mark Eba and South Africa censor tape 1B2.

La lettre expédiée d'Elisabethville le 3 janvier 1942 (figure 38) vers les États-Unis porte la marque linéaire Passe Censure ELISABETHVILLE type Eba et la bande de censure sud-africaine 1B2.

The censor linear mark CR applied at Elizabethville appears in blue, purple, and black colors.
La griffe linéaire de censure CR appliquée à Elisabethville apparaît en bleu, violet et noir.

CR is an acronym for Censor Released.
CR est une abréviation pour « Censor Released »

The January 11, 1941, Jadotville cover (figure 39) to the US has South Africa censor tape 1B4 and a blue CR linear censor mark on the back.



Figure 39

La lettre expédiée le 11 janvier 1941 de Jadotville (figure 39) vers les États-Unis à une bande de censure sud-africaine 1B4 et une griffe de censure linéaire CR en bleu au verso.

Figure 40

The May 16, 1941, Olooolan, South Africa (figure 40) to Belgian Congo has South Africa censor tape 1B2, a purple CR censor linear mark, a June 3, 1941, Elizabethville type 8 transit cancel, a June 23, 1941, Elizabethville type 7 transit cancel, and a June 24, 1941, Sakania receiving cancel.

La lettre expédiée le 16 mai 1941 d'Olooolan en Afrique du Sud (figure 40) vers le Congo belge a une bande de censure Afrique du Sud 1B2, une griffe linéaire de censure CR violette, un cachet de transit du 3 juin 1941 à Elisabethville type 8, un du 23 juin 1941 à Elisabethville type 7, et un cachet de réception du 24 juin 1941 de Sakania.

References / Sources

Brown, G. Gordon, *The South and East African Yearbook and Guide*, Sampson Low, Marston and Co. Ltd., London, England 1940

Deijnckens, Walter, *World War II Censorship Study*, Belgian Congo Study Circle Bulletin 140, October 2006

Lindekens, Thomas, *Belgian Congo and Ruanda-Urundi Civil Censorship 1940-1945*, 2016

Little, D.J., *British Empire Civil Censorship Devices World War II Colonies and Occupied Territories – Africa*, The Civil Censorship Study Group, 2000

Mason, K., The Belgian Congo, British Naval Intelligence Division, 1944

www.pantone.com

Acknowledgements / Remerciements

I would like to thank the late Peter Foden, Deborah Gillman, Thomas Lindekens, and Emie Tremblay for their help in the preparation of this article.

Je tiens à remercier feu Peter Foden, Deborah Gillman, Thomas Lindekens et Emie Tremblay pour leur aide dans la préparation de cet article.

QUESTIONS – REPONSES
QUESTIONS – ANSWERS

Two Questions – from Alan Morvay (USA)
Deux questions d'Alan Morvay (USA)



Question 1:

The World War I Belgian Congo censor tape article by Peter Foden in the October 1989 Civil Censorship Study Group Bulletin mentions that there was only one recorded cover with World War I Belgian Congo censor tape. Since that article was written, have there been other copies of this censor tape which are known? The other covers I have to this destination all have World War I British Censor tape.

This registered June 9, 1917 Elizabethville cover has a July 20, 1917 London transit cancel, a July 30 Scheveningen, Holland receiving cancel, and Belgian Congo censor tape.



Question 1:

L'article de Peter Foden sur la bande de censure de la Première Guerre mondiale au Congo belge dans le Bulletin du Groupe d'étude sur la censure civile d'octobre 1989 mentionne qu'il n'y avait qu'une seule lettre enregistrée avec la bande de censure de la Première Guerre mondiale au Congo belge. Depuis que cet article a été écrit, y a-t-il eu d'autres exemplaires de cette bande de censure qui sont connus ? Les autres lettres que je possède jusqu'à cette destination ont toutes une bande de censure britannique de la Première Guerre mondiale.
Cette lettre enregistrée le 9 juin 1917 à Elisabethville comporte un cachet de transit du 20 juillet 1917 à Londres, un cachet de réception du 30 juillet à Scheveningen, en Hollande, et une bande de censure du Congo belge.

"Record Section"
"Section archivage"

Le but de cette section est de donner aux collectionneurs la possibilité de partager des objets intéressants avec d'autres collectionneurs sans écrire d'article.

The purpose of this section is to give collectors the opportunity to share interesting items with other collectors without writing an article.

Recorded #1
Sujet n°1



Collection Alan Morvay

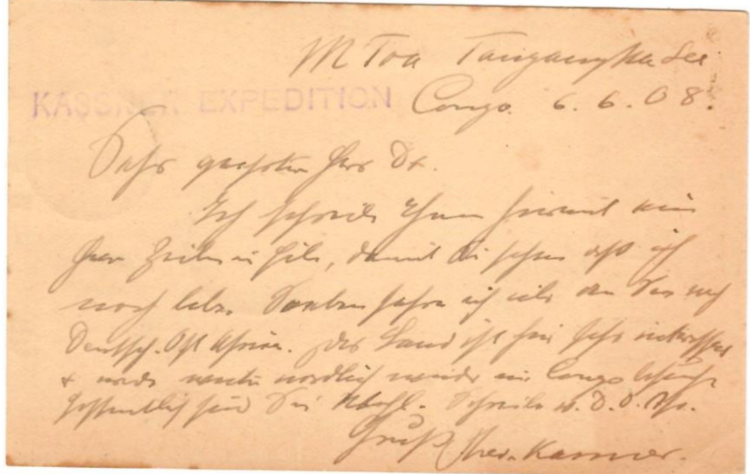
Albertville is located in eastern Belgian Congo next to Lake Tanganyika on the border with German East Africa. This registered 1897 15c postal stationery card, Stibbe No. 15, with added 1899 1 fr lilac and 1900 10c carmine from Albertville, 20 June 1908, to Tabora, German East Africa travelled by road and river to Leopoldville, by train to Matadi, by sea to Dar-es-Salam and thence by train and runner to Tabora. It is unclear why Albertville post office directed the card 'Via Boma' when a much shorter route would have been via Kigoma. The Albertville cancellation is 1.3 according to the Heim-Keach classification and was in use from 1908-1910. The German registration label was applied by the German railroad post office, while the card was en route on a train from the port of arrival in Europe, likely Antwerp to Hamburg. From Hamburg, the post card was sent by a German steamship to German East Africa. The printed text on the German registration label translates as "From abroad, via railroad post office No. 10. The card was 60c overfranked by 60c; 15c postage and 50c registration fee were required.

Albertville est située dans l'est du Congo belge, près du lac Tanganyika, à la frontière avec l'Afrique orientale allemande. Cette carte postale à 15 c. (Stibbe n°15) expédiée en recommandé d'Albertville le 20 juin 1908 vers Tabora en Afrique Orientale Allemande, avec ajout d'un 1 fr lilas de 1899 et d'un 10c carmin de 1900, a voyagé par route et par voie fluviale jusqu'à Léopoldville, par train jusqu'à Matadi, par mer jusqu'à Dar-es-Salam et de là par train et par coursier jusqu'à Tabora. Pourquoi le bureau de poste d'Albertville a dirigé la carte "Via Boma" alors qu'un itinéraire beaucoup plus court aurait été via Kigoma ? L'oblitération d'Albertville est du type 1.3 selon la classification de Heim et Keach et a été utilisée de 1908 à 1910. L'étiquette de recommandation allemande a été appliquée par la poste ferroviaire allemande, alors que la carte était en route sur un train depuis le port d'arrivée en Europe, probablement Anvers à Hambourg. De Hambourg, la carte postale a été envoyée par un bateau à vapeur allemand vers l'Afrique orientale allemande. Le texte imprimé sur l'étiquette de recommandation allemande se traduit par "De l'étranger, via le bureau de poste ferroviaire n° 10". La carte était sur-affranchie de 60c ; 15c d'affranchissement et 50c de frais de recommandation auraient été suffisant.

Recorded #2

Sujet n°1



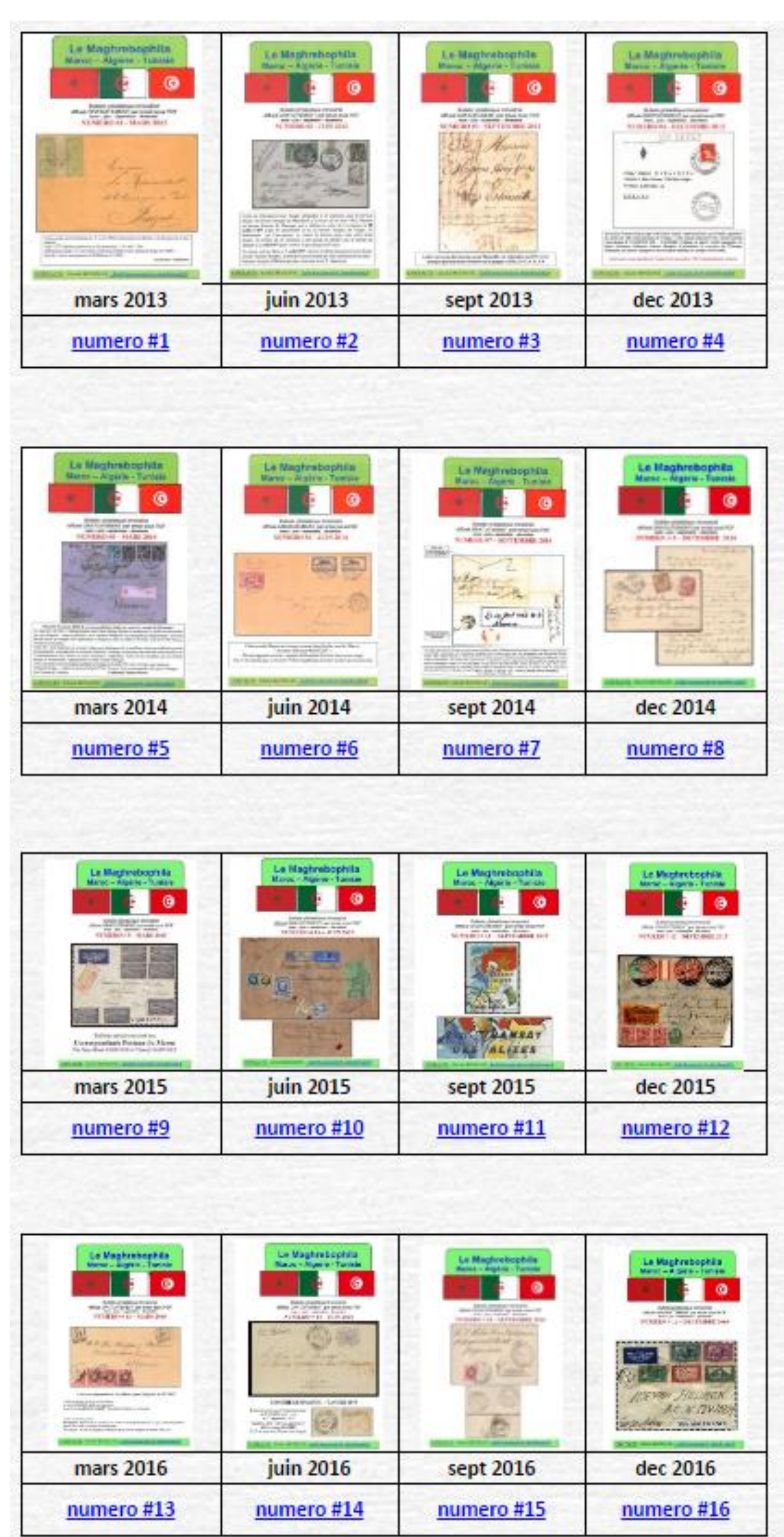


Collection Alan Morvay

Theodore Kassner was a geologist and plant collector. In November 1907 he led a sixteen-month walking expedition from Rhodesia to Egypt. The group included people knowledgeable in geology, zoology, botany, analytical chemistry, entomology, astronomy, and natural history. This became known as the Kassner expedition. The 1897 15c postal stationary card, Stibbe No. 15 is datelined M'Toa Tanganyika June 6, 1908, and has a faint violet Kassner Expedition handstamp on the back. M'Toa is north of Albertville but it had a Belgian Congo post office from 1896-1898. This postcard has a June 8, 1908, Albertville cancel, a July 27, 1908 Leopoldville transit cancel, and an August 8, 1908, Bonn [Germany] receiving cancel. This postcard was sent by Theodore Kassner.

Theodore Kassner était un géologue et un collectionneur de plantes allemand. En novembre 1907, il a dirigé une expédition à pied de seize mois, de la Rhodésie à l'Égypte. Le groupe comprenait des personnes ayant des connaissances en géologie, zoologie, botanique, chimie analytique, entomologie, astronomie et histoire naturelle. Cette expédition est connue sous le nom d'expédition Kassner. La carte postale à 15c de 1897 (Stibbe No. 15) est datée de M'Toa Tanganyika le 6 juin 1908 et porte un léger cachet violet de l'expédition Kassner au dos. M'Toa se trouve au nord d'Albertville mais a eu un bureau de poste de 1896 à 1898. Cette carte postale a un cachet d'Albertville du 8 juin 1908 et un cachet de transit de Léopoldville du 27 juillet 1908 et un cachet de réception à Bonn en Allemagne du 8 août 1908. Cette carte postale a été envoyée par Theodore Kassner.

Disponible gratuitement sur/available free from:
http://www.philafrica.be/MAGHREBOPHILA/index.htm



mars 2013	juin 2013	sept 2013	dec 2013
numero #1	numero #2	numero #3	numero #4
mars 2014	juin 2014	sept 2014	dec 2014
numero #5	numero #6	numero #7	numero #8
mars 2015	juin 2015	sept 2015	dec 2015
numero #9	numero #10	numero #11	numero #12
mars 2016	juin 2016	sept 2016	dec 2016
numero #13	numero #14	numero #15	numero #16